Porównanie tłumaczeń Hioba 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy nieszczęście ma w pogardzie. Cios? Dla ledwie stojących!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi gardzą nieszczęściem. Myślą, że ciosy spadają tylko na tych, co i tak ledwie stoją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który jest bliski upadku, to pochodnia wzgardzona w umyśle *tego*, który żyje w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, co jest upadku bliski, jest pochodnią wzgardzoną człowiekowi, według myśli pokoju zażywającemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kaganiec wzgardzony w myślach bogatych, nagotowany na czas zamierzony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzgarda dla ginących - myśli bezpieczny - popchnąć tego, komu nogi się chwieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nieszczęście zasługuje na pogardę - tak myśli szczęśliwy, a na cios zasługują ci, których noga już się chwieje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gardzi nieszczęściem, kto jest pewny siebie, popychają tego, kto się chwieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Hańba ginącemu!» - tak twierdzi zuchwały i wypatruje tych, którym chwieją się nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wzgarda nieszczęśliwemu” - tak myśli szczęśliwy, popychając tego, komu noga się powinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в виміряний час приготовлено йому впасти під інших, а його хатам пограбованими бути беззаконними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pogarda nieszczęściu – tak należy uważać według wyobrażeń szczęśliwca; pchnięcie tym, którym się chwieje noga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek beztroski pogardza w myśli zagładą; przygotowano ją dla tych, którym chwieją się stopy. |

1. 1) ledwie stojących, לְמֹועֲדֵי רָגֶל (lemo‘ode regel), lub: dla chwiejących się na nogach. [↑](#footnote-ref-2)